

SOBRE LA CATEGORIA DE FUTURO EN EL ESPAÑOL DE COLOMBIA

I. INTRODUCCION

Ocasión del presente trabajo ha sido la lectura de un corto y atrayente estudio de R. Glasser ¹. Las atinadas observaciones de Glasser sobre la debilidad e inestabilidad de la categoría de tiempo en la mente popular y sobre lo extraño que resulta para el hombre corriente el puro concepto de tiempo ² me recordaron la comprobación que yo había hecho (*BICC*, XII, 163) sobre la virtual inexistencia del futuro temporal en *-ré* en algunas hablas colombianas y decidí hacer un breve examen de los medios empleados por hablantes de nuestro país para expresar tal categoría lingüística.

Para ello he analizado diversas obras costumbristas que reproducen hablas populares colombianas ³ y he utilizado

¹ *Die Zeit in der Volkssprache*, en *Indogermanische Forschungen*, LVII, pág. 180 y sigs.

² "Sólo son populares las medidas e indicaciones de tiempo que están próximas al pensamiento intuitivo, que se encuentran en estrecha relación con la vida del hombre y constituyen objetos de la experiencia sensible" (R. GLASSER, art. cit., pág. 180). Excelente ilustración de este modo de pensar popular es el siguiente pasaje de PIMENTEL Y VARGAS (*Un sábado en mi parroquia*, pág. 248) : "Dígame, Justo : ¿cómo se llaman sus padres? [...]. Ellos son jinaos ende las virgüelas bravas, dijo otra".

³ ARANGO VILLEGAS, RAFAEL, *Obras completas*, Ediciones Togilber, Medellín, 1961 (citareé abreviadamente ARANGO, *Obras...*).

CARDONA JARAMILLO, ANTONIO, *Cordillera*, Manizales, Biblioteca de Escritores Caldenses [s. f.] (abreviadamente CARDONA, *Cord...*).

CARRASQUILLA, TOMÁS, *¡A la plata!*, en *Revista Bolívar* (Bogotá), núm. 49, pág. 47.

— *La Marquesa de Yolombó*, Compañía Grancolombiana de Ediciones, [s. f. ni lugar] (abreviadamente *LMarq.*).

— *De tejas arriba*, Medellín, Edit. Atlántida, 1936.

también textos de periódicos y revistas, de cartas particulares y de hablas vivas.

No pretendo ofrecer un cuadro completo del tema indicado; estas notas representan sólo un primer intento de hacer luz sobre un aspecto del uso colombiano del español, aspecto que quizás pueda estudiarse y dilucidarse más a fondo posteriormente, cuando poseamos una buena colección de materiales de las diversas hablas regionales del país.

II. EL TIEMPO EN LA LENGUA POPULAR

La lingüística comprueba que el futuro como categoría puramente temporal y el concepto de tiempo abstracto en general no han sido nunca muy populares en ninguna lengua; que el hombre corriente sólo concibe un futuro mirado desde su presente, no como algo absoluto, sino como una proyección de su querer, de su temor o de su esperanza y que por lo tanto es de la esencia misma de la categoría de futuro el estar fuertemente cargada de contenido modal ⁴. Esta ambivalencia

-
- LÓPEZ GÓMEZ, ADEL, *Cuentos selectos*, Bogotá, Empresa Nacional de Publicaciones, 1956.
- MEDINA, JOAQUÍN ANTONIO, *Cantas del Valle de Tenza*, (Biblioteca del Folclore Colombiano), Bogotá, Prensas del Ministerio de Educación Nacional, 1949, 3 tomos.
- PIMENTEL Y VARGAS, F. DE (= Seud. de RAFAEL MARÍA CAMARGO), *Una demanda en la casa cural*, en *Repertorio Colombiano*, XVI, págs. 113-122.
- *Un sábado en mi parroquia*, en *Repertorio Colombiano*, XV, págs. 244-269.
- RENDÓN, FRANCISCO DE PAULA; *Cuentos y novelas*, compilados por Benigno A. Gutiérrez, (Colección Popular de Clásicos Maiceros), Medellín, Edit. Bedout, 1954.

⁴ "La diferencia entre ahora y después no se manifiesta en principio como un intervalo y una distancia entre dos posiciones en la escala del tiempo, sino como una diferencia modal, como una variación de la situación anímica. Por su forma, el futuro formula lo porvenir con el presente: *ich will kommen, ich habe zu kommen, ich soll kommen, ich werde kommen, I shall come*, etc. donde originalmente se atiende más a la situación presente que al porvenir. En la frase *Ich will dir helfen* ['yo te ayudaré', 'yo quiero ayudarte'] aparece en primer plano la afirmación de la voluntad presente. Un desvanecimiento del contenido modal en favor de la función puramente temporal como puede comprobarse en la historia de cualquier lengua, ocasiona siempre reacciones en el habla popular,

del futuro; modal en principio y en el uso popular espontáneo, pero utilizado también, sobre todo en la lengua literaria, para la expresión de la pura futuridad, da razón de su inmanente inestabilidad y de que continuamente en la historia lingüística se esté rehaciendo con mucha mayor celeridad que la de otras categorías verbales ⁵. Parece ser que ni el indoeuropeo ni el germánico primitivo poseyeron un futuro ⁶, que en el griego esta categoría fue puramente modal en un principio ⁷, y que el futuro latino en *-abo* fue también una formación relativamente tardía ⁸ que desaparece sustituida por las perífrasis romances con *habeo, volo* ⁹, etc., formas que a su vez son reemplazadas por nuevas perífrasis.

No parece, pues, necesario acudir a elaboradas y no siempre comprobables teorías para explicar el frecuente renovarse de la categoría lingüística que nos ocupa. Y aunque la explicación 'espiritualista' del futuro románico, brillante-

pues ésta nunca se satisface con la indicación del tiempo puro" (R. GLASSER, art. cit., pág. 183).

⁵ "La frecuente renovación de la forma propia del futuro muestra en la lengua una actividad mucho mayor que la que se observa en las formas temporales del pasado. Ello corresponde a una mayor participación de la conciencia en el porvenir que en el pretérito. La lengua parece ser más conservadora respecto del pasado que respecto del porvenir" (GLASSER, art. cit., pág. 185).

⁶ "Aquí encaja la conjetura de que el indoeuropeo prehistórico y el germánico común no poseyeron un futuro" (GLASSER, art. cit., pág. 184).

⁷ "El futuro de indicativo se revela en parte como subjuntivo y en parte como presente de indicativo. Particularmente el futuro en *-sjo* es idéntico por forma a la XXX clase de presente de Brugmann. Morfológicamente no se puede hablar, pues, de temas primarios de futuro" (G. HERBIG, *Aktionsart und Zeitstufe*, en *Indogermanische Forschungen*, LVII (1940), págs. 178-192).

⁸ "Nombre, sin adentrarme en dialectos modernos: el futuro perifrástica el ai. como *dātāsmi* de *dātā smi* 'daré', *dātāsmas* por *datārah smas* 'daremos' [...]. Futuros compuestos de **bhe-* 'hacerse', como el lat. *ārē-bō*, alat. *sci-bō* (HERBIG, art. cit., pág. 164).

⁹ "El romance ha olvidado completamente el futuro latino, y no ciertamente por razones de forma... sino porque el modo de pensar popular refiere a la actualidad la acción futura, o más precisamente la concibe como algo querido o que hay que hacer; y así dice: *volo, debeo, habeo cantare*" (MEYER-LÜBKE, cit. por E. COSERIU, en *Revista Brasileira de Filologia* (Rio de Janeiro), vol. 3, t. I, pág. 3).

mente defendida entre otros por K. Vossler, resulte muy sugestiva, parece superflua, al menos si se pretende considerar el cambio de mentalidad comportado por el cristianismo como causa única o siquiera principal o determinante de la reelaboración del futuro en romance ¹⁰.

Siguiendo tal teoría habríamos de preguntarnos, cuando comprobamos el abandono casi completo en que la lengua popular actual ¹¹ ha dejado al futuro en *-ré*, qué nueva mentalidad o concepción moral está reemplazando al cristianismo. Pero es claro que no necesitamos recurrir a tales hipótesis, pues es el modo como el hombre concibe y siente el tiempo, particularmente el futuro, el que nos da la clave para explicar la inestabilidad de su expresión lingüística.

¹⁰ Sobre las causas que motivaron la sustitución del futuro latino en *-abo* por las formas romances véanse ahora los artículos de E. COSERIU (*Sobre el futuro romance*, en *Revista Brasileira de Filologia*, vol. 3, t. I, págs. 1 sigs.) y de J. MATTOSO C. (*Sobre o futuro romance*, en la misma revista, vol. 3, t. II, págs. 222 sigs.). Coseriu acepta la motivación religiosa para la creación de las formas romances del futuro, aunque en realidad tal motivación no hace falta alguna en su estudio y viene a quedar sobrando frente a explicaciones tan convincentes como la siguiente: "Para una explicación fundada de la duplicidad del futuro hay que tomar otro camino. Hay que partir de la 'compresencia' existencial de los momentos del tiempo [...], mejor dicho, de la distinción entre el tiempo interiormente 'vivido', 'compresente' en sus tres dimensiones, y el tiempo pensado como sucesión exterior, 'espaciado' o disperso en momentos no simultáneos [...]. Por consiguiente, el futuro concretamente vivido es necesariamente un tiempo 'modal': no es que 'interfieran' en él significados modales" (art. cit., pág. 13). MATTOSO C., por su parte, resume muy bien su pensamiento en el siguiente párrafo: "A meu ver, a causa essencial da radicação do futuro romance foi a circunstância de que o valor exclusivamente temporal do futuro latino clássico se generalizou por intelectualização filosófica, enfraquecendo a sua coloração modal e levando a língua corrente a preferir locuções em que essa coloração fosse nítida" (art. cit., pág. 224).

¹¹ "Le futur constitué selon la formation romane, adjonction du présent du verbe avoir à l'infinitif: *j'aimer-ai*, *je finir-ai*, *je recev(oi)r-ai*, *je rompr(e)-ai* semble reculer en LP. devant le futur de forme germanique, c'est-à-dire, formé avec un auxiliaire: 'je veux partir', 'je vais partir' sont plus fréquents en LP que 'je partirai'" (H. BAUCHE, *Le langage populaire*, cit. por R. GLASSER, en *Indogermanische Forschungen*, LVII, pág. 184, nota).

III. FORMAS Y VALORES DE FUTURO EN EL USO COLOMBIANO

Examinaremos en seguida una serie de textos que incluyen formas verbales con valor de futuro. Como se verá, casi ninguna de estas formas tiene función exclusiva de futuro sino que ésta es sólo una de sus funciones que coexiste y se mezcla con otras de valor modal o aspectual ¹².

1. EL FUTURO SINTÉTICO EN -RÉ.

En esta forma predominan decididamente los valores modales, sobre todo en el habla popular y familiar espontánea.

a) Puede conservar un acusado matiz de necesidad u obligación, sin determinación temporal ¹³:

Ponete a pensar si no me *dará* lástima oílo preguntar por la madre a cada nada (LÓPEZ, *Cuentos*, pág. 72).

b) Quizás el empleo más frecuente de esta forma en el habla popular y familiar espontánea sea el que comporta

¹² "En efecto, desde el punto de vista universal, la oposición a que se alude no se da entre distintos modos de hablar, sino que pertenece a la categoría misma del futuro. Lo que universalmente se comprueba es una duplicidad del futuro, que oscila entre dos polos: el que se suele indicar como puramente temporal y el modal (al que corresponden también las formas aspectivas). Las formas temporales se sustituyen por otras modales y éstas, a su vez, se temporalizan" (COSERIU, *op. cit.*, pág. 11).

¹³ Se conserva en este caso el valor de HABERE en latín: "Más bien está emparentado [HABERE] con el lit. *gobti* 'abarcar, comprender', air. *gabim* 'tomar', eslovaco *habat* 'asir, coger', y así su sentido es no sólo 'tener', 'poseer', sino también 'contener en sí', 'encerrar', 'comportar necesariamente'. *Haec res habet deliberationem* es no sólo 'esta cuestión encierra deliberación en sí', sino propiamente 'necesita deliberación', 'debe ser meditada'. Así puede suceder que *habere* resulte casi sinónimo de su compuesto *debere*" (G. ROHLFS, *Das romanische habeo-Futurum und Konditionalis*, en *Archivum Romanicum*, VI (1922), págs. 105-154).

"Así aparece *dare habes* desde el período latino en el sentido de un imperativo en *-to*. Ergo tale erit illud, 'multille et terris': ita scandere habes. 'Así debes escandir'" (ROHLFS, art. cit., pág. 117).

"Es interesante el que también los más antiguos ejemplos latinos que muestran el futuro soldado en una sola palabra tengan función imperativa. ¿Es

valores de posibilidad o probabilidad ¹⁴, de concesión, duda o cortesía sin matiz de tiempo futuro. La posibilidad puede ser presente y aun comportar valor temporal de perfecto :

— ¿Ocho litros de guandolo? Hasta bien medíos *tarán* (CARDONA, *Cord.*, 19).

Pues hoy viene [...] a despedirse de nosotros *será* porque izque se piensa casar (CARDONA, *Cord.*, 55).

De casao no le dije nada, pero ai mismo me acordé de Lucindita aquí presente y de usté, misía Jesusita, que tal vez hasta ganas *tendrá* de ser la suegra mía (LÓPEZ, *Cuentos*, 55).

¡Ah, mi amo este, pa más burletero y salao! ¡Cómo *será* de tremendo con las mujeres de las Españas de mi amo el Rey! (LMarq., 283).

Narcisa, en cambio, [...] es tipo acabado de hermosura. En el Congo hubiera sido reina, y de reyes *descenderá*, probablemente (LMarq., 152).

¡Pobre viejo! Allá *estará* pensando en la pécora de Fernandito, como él me nombra cuando cree que no lo oigo (LMarq., 271).

iba a decir que yo admiro mucho a esos "justos" que "caen" hasta siete veces, en un solo día; yo no he podido "caer" siquiera una, en todo un año. Quién sabe cómo *harán* ellos. O si *será* que uno es muy de malas (ARANGO, *Obras*, 718).

— Bueno, compadre ¿qué hubo de los errores? ¿Se los saca o se los deja adentro?

— No, *será* mejor dejárselos (LMarq., 36).

Callá la boca, hija, ¡por los clavos de Cristo! ¡No digás esas ociosidades, que hasta hereja *serán!* (LMarq., 45).

esto una casualidad? En la Crónica de Fredegardo (siglos VII-VIII) *ille respondebat: Non dabo. Justinianus dicebat: Daras 'debes dar'*" (ROHLFS, art. cit., pág. 117).

¹⁴ En lo cual se manifiesta también la continuidad desde el latín hasta el uso actual. Véase ROHLFS, art. cit., pág. 131: "Frecuentemente aparece *habeo* + inf. ya en el período latino cuando se trata de presentar como insegura la ocurrencia de un suceso o de expresar una conjetura subjetiva, confr. *nec te si cupiat laedere rumor habet* 'pues no diría nada lesivo de ti'". Para Bello el valor de probabilidad o conjetura se deriva de la relación temporal de posterioridad: "La relación de posterioridad se emplea metafóricamente para significar la consecuencia lógica, la probabilidad, la conjetura. La semejanza entre aquella y estas ideas es obvia, y el tránsito de lo uno a lo otro natural y frecuente aun en el lenguaje del vulgo" (ANDRÉS BELLO, *Análisis ideológico de los tiempos de la conjugación castellana*; Madrid, 1883, pág. 129).

Usted puede ser una persona muy buena, pero yo no lo conozco, ni sé quién *será* (ARANGO, *Obras*, 35).

¡Qué hombre más extraordinario! [...] Pero ¿quién *será* ese pajarraco? — se preguntaba a sí misma la señora, intrigada por el misterio que envolvía a aquel hombre (ARANGO, *Obras*, 95).

Algún buen pícaro que *será* el zambo ese, y lo está cuchiniando a usted (ARANGO, *Obras*, 99).

Camine, métase un traguito, señora, o cómase un casaíto, que usted hasta *tendrá* mucha hambre (ARANGO, *Obras*, 112).

Buen ejemplo del valor puramente hipotético de esta forma verbal es el siguiente pasaje de un comentario de la revista *La Nueva Prensa*, núm. 62 :

Si el estudiante colombiano entiende esta elemental tabla de prioridades [...] se *evitará* expulsiones, *podrá* estar sobre sus textos la mayor parte del año y no le *caerán* las vacaciones de improviso [...] Todo lo que haga se *cobijará* bajo el nombre genérico de “jornadas inolvidables”, y él, el estudiante, ya no *será* únicamente el porvenir de la patria. *Será* el héroe del 10 de mayo de 1957 [...]. Entonces *será* civilizado y cristiano.

Del valor de posibilidad se pasa fácilmente al matiz concesivo :

Quien las ve tan pinchadas, ¡y venido a ver lo que son!

— Pues no *seremos* nada, pero tampoco somos payasos para salir a dar mica (ARANGO, *Obras*, 34).

¿No decías de moza que “matrimonio y mortaja del cielo baja”? Ahí te bajó [...].

— Asina *será*, Rosalita (*LMarq.*, 308).

Dirá, eso sí, [...] que soy extravagante, que me meto a sabia y a letrada [...]. Eso hasta cierto *será* (*LMarq.*, 259).

— ¿Conque muy santos los negritos?

— *Habrá* malos, como en todo. Pero los negros son de mejor entraña que los blancos (*LMarq.*, 296).

¡Qué va a saber leer esa loca! *Sabrá* lo que sabe la vieja Rosalía : tutubiar y pujar a cada palabra (*LMarq.*, 191).

Ella *será* uñona y creída y fabulosa y fingida; pero ese disparate sí no le ha pasado por la cabeza (*LMarq.*, 193).

— Pero, Cuñita de mi vida, ¿es una cosa tan dispartada o tan maliciosa que no te atreves a decirlo?

— Disparatada *será*; maliciosa, ¡ni lo negro de la uña! (LMarq., 33).

— ¡Uy! Ahora nos va a hacer creer que tiene un banco en Armenia.

— Pues no *tendré* banco, pero sí llevé un gran surtido de mercancías, lo realicé por allá y traje muchos artículos para vender aquí (ARANGO, *Obras*, 90).

El matiz de cortesía que se advierte en algunos usos de esta forma quizás provenga del sentido de obligación, necesidad o deber :

Su Mercé me *dispensará*; pero a yo me ocupa la vergüenza y no me arresto a *recebile* (LMarq., 283).

Similar al uso anterior es el valor dubitativo o de probabilidad que se advierte en el ejemplo siguiente en el cual la escogencia del futuro sintético en *-ré* está condicionado probablemente por el deseo de diluir cortésmente la afirmación en una mera posibilidad ¹⁵ :

— ¡María Santa, Ñor don Rosendo! Nian yo *saberé* decile. Esu es la cosa pa más linda que se *haberá* visto en este sitio (LMarq., 196).

c) El contenido temporal del futuro morfológico se escalona en una amplia gama, desde las expresiones en que predominan abiertamente los valores modales que hemos examinado y en las que apenas se advierte una leve coloración temporal, hasta el valor de puro futuro predominante en el lenguaje periodístico y en otras formas intelectualizadas de la lengua escrita ¹⁶ :

Hasta *será* mejor que nos dé toma de solimán o de algún veneno pior. También *será* pa desafialo a usté y matalo en la pelea [...]. Hasta *será* con usté solo pa dejame viuda y lóbrega en este pueblo enemigo (LMarq., 206).

¹⁵ Véase BELLO, *Gramática* 689 : “‘Cara más hipócrita no la *habrás visto* en tu vida’ (ISLA). *Habrás visto* da a la aserción el carácter de mera probabilidad que le conviene”.

¹⁶ Sobre la característica variedad de funciones del futuro véase también ROHLFS, art. cit., pág. 116 : “Pero quien esperara que al desarrollar la función

— ¡Dichoso el hombre que se case con ese tesoro de mujer!
 — ¿Y sí se *casará* todavía? (LMarq., 202).

— Pero Ave María, mamacita; ¡justé sí! Enteramente recibe a todo el mundo con cuatro piedras en la mano [...]. Qué *pensará* ese señor. Cuando menos *creerá* que a esta casa no entran sino pícaros (ARANGO, *Obras*, 94).

Por lo que más me choca a mí todo esto — decía Lolita — es porque Pascoli se va a dar cuenta de que mi mamá es una mujer vulgar, grosera, sin pizca de educación, y hasta se *arrepentirá* de quererme (ARANGO, *Obras*, 136).

— ¿Se toma un traguito, paisano?

— ¡Hombre! ¿No me *hará* daño pa las ganas? (Cord....).

— ¡Virgen Santa, don Chepe! ¿Cómo voy a quemar las iglesias? Hasta me haría ahorcar el Rey Nuestro Señor.

— ¿La *ahorcarán*, Liboria? (LMarq., 97).

— Allí está Dios — terció diciendo la señora — El nos *socorrerá* (RENDÓN, *Cuentos*, 183).

Si Dios me da vida y salud siempre *vendré*, mana Jacinta. A comer *será* (RENDÓN, *Cuentos*, 60).

— Os saludo, Marquesa, con todo mi respeto [...]. *Seré* tan feliz que me admitáis una visita? (LMarq., 264).

Como no soy de posibilidades económicas [...] apartaría por ahora sólo una acción; pero espero que algunos amigos también lo *harán* (De una carta a *La Nueva Prensa*, núm. 62, pág. 1).

Y ahora me dice si tiene inconveniente en darme alojamiento y comida mientras permanezca aquí. *Serán* unos ocho días apenas (ARANGO, *Obras*, 93).

temporal nuestra forma perdiera súbitamente sus funciones modales tiene una imagen muy incompleta de la vida del lenguaje"; y J. MATTOSO C., art. cit., pág. 223: "Por outro lado, o advento da categoria de futuro não é determinado pela necessidade da expressão temporal: concretizam-no certas necessidades modais, de sorte que o futuro começa como 'modo' muito mais do que como 'tempo'". Y más adelante: "Entretanto, em divergência com Coseriu, parece-me que as 3 funções da categoria de futuro [modal, temporal-modal y temporal], uma vez criada ela, coexistem sincrónicamente em qualquer língua e que a terceira, isto é a função puramente temporal, só se fixa num plano de intelectualização filosófica, que não é o da linguagem corrente" (art. cit., pág. 224).

Que las funciones modales son las primarias y que de ellas se pasa a las temporales (y no al revés como parece creerlo Bello como buen logicista) lo reafirma también ROHLFS, art. cit., pág. 149: "Si actualmente *il fera* 'es

Lo esquemático de estas notas no *disminuirá*, así lo espero, su interés para una mejor comprensión de los móviles y realizaciones de Caro en el campo de la filosofía (C. VALDERRAMA, *El pensamiento filosófico de M. A. Caro*, pág. 10, prólogo).

Afortunadamente ropa no les *faltar*á porque las muchachas mías les llevan los camiones casi nuevos (LÓPEZ, *Cuentos*, 208).

Ya hay quien me quiera comprar el maicito adelantao. Pero no se *aprovecharán* los logreros de yo, mientras mi Dios me tenga con vida y salud (RENDÓN, *Cuentos*, 81).

En el siguiente pasaje de Arango Villegas (*Obras*, 700) tenemos un caso límite en el que el futuro, apuntando decididamente hacia un contenido temporal, no logra, sin embargo, opacar del todo su valor modal, pues las formas verbales futuras que aparecen en él se refieren a acciones que se anhelan y mal podría el sujeto de tal anhelo situarse objetivamente ante tales acciones :

Unas cuantas gallinas de la tierra [...] *cacarearán* alegremente en la mañana, se *refugiarán* acezantes, bajo la fronda de las fucsias [...], *perseguirán* a los saltamontes en el herbazal cercano... Un perro indígena [...] hijo de un perro y una perra colombianos [...] *cuidará* la casa, me *acompañará* a excursionar por las tupidas rastrojeras, y *regresará* conmigo, ya al atardecer.

Son muy pocos los textos que he hallado en que aparezca el futuro morfológico en el habla espontánea empleado en función puramente temporal :

Usted comprende que mientras tengamos este negocio *seremos* siempre unas relleneras (ARANGO, *Obras*, 86).

Naturalmente le *pagaré* su trabajo (ARANGO, *Obras*, 92).

Y aguardame que algún día *volveré* a buscar el sancocho de la casa (LÓPEZ, *Cuentos*, 74).

posible que él haga' se percibe antes que todo como determinación verbal del futuro, esto no significa sino que la función modal (potencial) se ha deslizado cada vez más hacia la función temporal, esto es, que se repite aquí el mismo proceso que se desarrolló en el período pre-plautino en el paso de *veniat* 'el vendría, es posible que venga', *faxo* 'yo haría, quisiera hacer' a *veniat* 'él vendrá', *faxo* 'yo haré' ".

Tal valor aparece en el lenguaje escrito formal y cuando se quiere dar a la expresión un matiz solemne o retórico :

Este es mi primer ensayo de novela. El respetable público [...] *resolverá* si insisto en este género (ARANGO, *Obras*, 21).

Ahora estoy gestando mi segunda novela costumbrista, la cual *llevará* por título "La Familia Castañeda". Claro que no *daré* una sola plumada en dicha obra hasta tanto el respetable público me absuelva la pregunta que le formulo al principio (ARANGO, *Obras*, 22).

— ¡Usted *será* estafador [...]! rugió el maestro, arrebatado de indignación (ARANGO, *Obras*, 82).

Yo te juro por lo más sagrado, que no *viviré* sino para tí, para colmarte de caricias [...]. *Iremos* por el mundo como dos sonámbulos [...]. Más adelante [...] *celebraremos* nuestro matrimonio y *viviremos* felices (ARANGO, *Obras*, 143).

Supongo que tampoco me *exigiréis* que diserte sobre economía política [...] pues *supondréis* el trabajo que para mí implicaría hablaros sobre capital (ARANGO, *Obras*, 200).

Venderá el pegujal y con su producto [...] *comprará* un lote de montaña [...] cubierto de troncos milenarios que él *abatirá* con el hacha (ARANGO, *Obras*, 341).

Si la fusión se realiza, el gerente de la nueva institución *será* el capitán Nobile, o el difunto Amudsen. Los contadores *serán* pingüinos y los cajeros, focas. El nuevo banco se *llamará* simplemente Banco de... Hielo, y *tomará* el control de los cambios... de temperatura. *Establecerá* dos sucursales únicamente (ARANGO, *Obras*, 454).

Este *partirá* para San Pacho en estos próximos días. *Irá* en Bola de Nieve cubierta hasta la entrada del pueblo. Allí *descenderá* del carruaje y *será* recibido por varios representantes del gobierno [...]. En seguida se *iniciará* el desfile por la calle real hasta la casa consistorial, en donde *tomará* inmediatamente posesión del 'puesto'. No se sabe todavía quién *llevará* la palabra. La cadena la *llevará* el alcalde. En el momento de penetrar Justiniano al recinto, los compañeros de gabinete (Sabino, Mirús, el Indio) le *harán* una recepción solemne, una bella fiesta al estilo romano, con "abluciones", manteo, etc. A la hora del... barril, digo del champaña, *habrá* dos discursos y un brindis. Será una fiesta muy solemne, muy elegante, muy bella (ARANGO, *Obras*, 468).

(En este pasaje el autor usa el tono solemne como un procedimiento estilístico para aumentar el efecto jocoso de su relato).

No podemos decidir por ahora si el empleo del futuro en función puramente temporal en las siguientes coplas representa un uso popular auténtico o se debe a la voluntad estilística del cantor popular que busca dar a su creación una forma literaria, elevada :

Arroyito de mi vida
que tan triste siempre 'stás :
cuando des a la quebrada
tamién triste l' hallarás.

(*Cantas*, III, 66).

Arroyito de mi vida
que tan triste siempre 'stás :
no te cuento mis tristezas,
pues más triste te *pondrás*.

Has de llorar cuando digan
que yo me jui pa la guerra;
yo te *lloraré* cuand' oiga :
"Muchachos : ¡rodill' en tierra!"

(*Cantas*, III, 123).

A los ojos que me lloren
los *amaré* mucho más,
y antes les he de pedir
que me enseñen a llorar.

(*Cantas*, III, 46).

Cuando yo me hall' en el cielo
con Dios y sus angelitos
me *jijaré* pa la tierra
a ver si me hacés ojitos.

(*Cantas*, III, 47).

Niña, niña, no vayás
tan sola pa la quebrada :
l' agua *seguiré* corriendo
y vos *serés* la quebrada.

(*Cantas*, III, 61).

Popular es el futuro temporal en algunas fórmulas hechas:

Cierra los ojos y aviéntate al charco. Allá *verás* lo feliz que vas a ser con ese español tan noble (*LMarq.*, 308).

A yo, lo que es matame, no me matan. Allá *verán* que ni an mal me va (CARRASQUILLA, *¡A la plata!*, pág. 47).

Agora lo *veremos* con el perro que da el trago (RENDÓN, *Cuentos*, 68).

Pues ustedes *verán* — continuó Petra —; lo único que les digo es que cuando uno es bien bruto no vale ni una patada en el trasero (ARANGO, *Obras*, 72).

Verá que después hata le coge cariño (ARANGO, *Obras*, 95).

— ¿Cómo la va a llevar?

— No se afane por eso. Yo *veré* la manera (ARANGO, *Obras*, 110).

— ¿A dónde va a parar usted con todos esos enredos? [...]

— Espérese, señor, y lo *verá* (*LMarq.*, 60).

Véanse ahora algunos ejemplos del futuro puramente temporal de los muchos que se encuentran todos los días en el lenguaje periodístico y en el oficial de los comunicados, decretos, etc. :

El presidente Lleras *hablará* en Medellín (*El Espectador*, agosto 6 de 1962).

El Presidente de la República [...] *hablará* mañana en las horas de la tarde en la que el pueblo de la capital antioqueña *recibirá* al jefe del Estado (*El Espectador*, agosto 6 de 1962).

Primer embajador de Corea *presentará* sus credenciales el diez (*El Espectador*, agosto 6 de 1962).

Los magistrados de la Corte Suprema de Justicia están excitados. En estos días *harán* algo que ninguno de sus colegas anteriores tuvo oportunidad de probar a lo largo de este siglo : juzgar en audiencia pública a un expresidente. La persona que *dará* esta experiencia a los magistrados es el señor Gustavo Rojas Pinilla (información de *La Nueva Prensa*, núm. 62, pág. 26).

Las preocupaciones reales de los cultivadores de papa se resumen en estas cifras : 12 y medio millones de bultos de papa. Según las perspectivas del mercado colombiano esa cantidad *quedará* sobrando, *se perderá* y *arruinará* a muchos agricultores (*La Nueva Prensa*, núm. 62, pág. 26).

1º 1.587 buses siguen sirviendo a la tarifa de 0,15 (estos vehículos *se beneficiarán* de un subsidio mayor al actual).

2º 823 buses [...] *servirán* a la tarifa de 0,25, sin subsidio alguno.

3º El sistema previsto no *entrará* en aplicación sino cuando se haya logrado resolver la situación de las demás ciudades (*La Nueva Prensa*, núm. 62, pág. 26).

2. "HABER DE" + INFINITIVO.

a) Como expresión modal de deber ¹⁷, sin ningún matiz temporal. Con tal valor se usa en las máximas y sentencias, como se ve en estas coplas :

Si me mira un caratoso,
m' encomiendu a San José,
porque naidi *ha de decir*
d'est' agua no beberé.

(*Cantas*, II, 115).

La guayaba para buena
ha de ser medio pintona;
la mujer, para que dure,
no *ha de ser* ya cincuentona.

(*Cantas*, II, 178).

b) Valor modal disminuído. Ya no se expresa la obligación o necesidad general y completamente atemporal, sino que se limita a algo particular; y al referirse a algo que no se ha realizado, que se espera o desea, la expresión comienza a teñirse de matiz temporal :

Ha de tener también el rinconcito que yo anhelo una platanera, unas matas de yuca y un maizal, muy pródidos y muy fecundos [...]. Abajo, en la hondonada próxima al lindero, *ha de correr* tumultuosamente una quebrada que me arrulle en las noches con su estruendo, y me haga dormir soñando con borrascas y naufragios... en sus márgenes abruptas *han de alzar* su penacho unos guaduales que humillen su fronda, quejumbrosos, cuando el huracán los azote [...]. Granadillas "chalupas" no *han de faltar* en los rastrojos, para que un penetrante olor a fruta sazónada perfume la mañana (ARANGO, *Obras*, 700-701).

¹⁷ "Este giro [*haber de* + infinitivo] expresa deber, conveniencia, necesidad o regulación. A veces casi no significa más que un futuro, pero es raro que se borre del todo la idea de necesidad o regulación" (AMADO ALONSO y P. HENRÍQUEZ U., *Gramática*, 2º curso, § 148).

c) El valor modal y el temporal coexisten, sin que sea fácil decidir cuál predomina :

Avisan a los Ñuridos que los dos *han de comparecer* a las tres, en cas de la compradora (*LMarq.*, 214).

Es que son tan buenos con él. Midiós se lo *ha de pagar* en la otra vida (*LÓPEZ, Cuentos*, 110).

d) Valor predominantemente temporal, pero con notorio colorido modal (expresión de decisión, anhelo u obligación).

— Ah, muhán — gritaba Mariana. Que si papá no te da una tollina... yo sí te cojo... Peru *he de tener* el gusto di amasarte (*CARRASQUILLA, De tejas arriba*, pág. 135).

Y son dos y cuartillo los que mi adauda del gasto; y me los paga, o si no yo le *ha de enseñar* a tener palabra de hombre (*PIMENTEL, Una demanda en la casa cural*, pág. 115).

Celos me cobran por vos
sin haber habido nada;
pus agora lu *he di hacer*
porque ha volao mi jana.
(*Cantas*, I, 157).

Por esta calli a lo largo
juran que me *han de matar*;
jure l'uno, jure l'otro :
jurando si *han de quedar*.
(*Cantas*, II, 54).

Por este camino cruzo
y *he de cruzar* y cruzar,
sólo por venir a ver
la muenda que mi *han de dar*.
(*Cantas*, II, 54).

Me dejates con trabajos,
perru indio so baladrón;
los diablos te *han de jritar*
en el último pailón.
(*Cantas*, II, 109).

He jurao muchas veces,
por ser honrao y ser hombre,
que si con vos no me caso,
he de cambiarme de nombre.
(*Cantas*, III, 121).

Alcé los ojos al cielo
y lo vi vestido 'e luto;
digo que lu *he de querer*
sólo por matar un punto.
(*Cantas*, III, 41).

Ojos negros de azabache;
no los pude convencer,
pero tengo la esperanza
que los *he de merecer*.
(*Cantas*, III, 41).

e) Valor temporal con mínimo o ningún contenido modal ¹⁸:

¿Ociosidades, Amita? Pues agora precisadamente es que ha de asegurarse, bien asegurada. ¡El trabajo que li-*ha de costar!* (*LMarq.*, 124).

y me gritó que ya nuesque se *ha de casar* con la niña (PIMENTEL, *Una demanda en la casa cural*, pág. 115).

y en la semana que dentra vengo con mi padre y el de la mocita, y arreglamos con mi amo el día en que nos *hamos de mandar* cautivar (PIMENTEL, *Una demanda...*, pág. 121).

Si me mir 'un caratoso,
güelvu y me miru al espejo,
y pienso que ¡qué caramba!
que no *he de comer* pellejo.
(*Cantas*, II, 115).

¹⁸ Según ROHLFS, art. cit., pág. 116, *haber de* + infinitivo había adquirido valor de futuro ya en el siglo XI: "Es interesante el que el desarrollo posterior de estas nuevas formas se realiza por los mismos caminos que ya había recorrido centurias atrás el viejo tipo *dare habeo* o *habeo dare*. En la península ibérica la forma *habeo de dare* se había convertido ya en el siglo XI en perífrasis del futuro".

Parece que esta perífrasis está bastante extendida en América como expresión del futuro: "Es cosa repetida por los tratadistas que, en el habla familiar del Río de la Plata, está a punto de perderse este importante tiempo de nuestra conjugación, desplazado por el presente y por *haber de* más infinitivo. 'La Costanera ha de llegar con el tiempo hasta El Tigre'. 'Han de ser las diez'. Estos giros alternan con el futuro en todas las regiones de lengua española, pero, si se desaloja el futuro, no sólo se empobrece la lengua con la supresión de tal recurso, sino que también se empobrece en las formas que quedan como sustitutos, puesto que se esfuman los matices diferenciales. Si se usa *haber de* más infinitivo con nuevo valor de futuro es claro que ese giro pierde su especial

Allá te mandé un pañuelo
que ti *ha de llegar volando*.
(*Cantas*, III, 81).

3. "IR A" + INFINITIVO ¹⁹.

Las perífrasis con *ir* son numerosísimas y de extraordinaria riqueza semántica. Aquí examinaremos sólo las de *ir a* + inf., limitándonos (como en el análisis de *haber de* + inf.) a los casos en que el verbo conjugado se halla en indicativo.

a) El verbo *ir* conserva parte de su valor semántico primitivo de 'marchar', 'dirigirse':

— Présteme la plata y espéreme aquí un momento, yo *voy a hacer* la compra, porque si don Nacienceno nos ve entrar a los tres, no me lo vende (ARANGO, *Obras*, 118).

matiz de íntima obligatoriedad o de regulación a la cual se somete el sujeto" (ALONSO y HENRÍQUEZ U., *op. cit.*, 193).

En los *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico* por A. M. ESPINOSA (Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, I, pág. 284) se citan estas coplas:

Disen que me han de matar
Por un amor verdadero:
Por mi pecho han de crusar
Cuatro puñales de asero.
En agonía he de estar
Y he de decir que te quiero.

"Argentina: Mejor he de ir yo [iré yo] a sorprenderlos... esta tarde ya he de arreglar [= arreglaré] todo para ir allá" (KANY, *American Spanish Syntax*, pág. 153). Este autor cita muchos otros ejemplos con *haber de* + infinitivo de Argentina, Chile, Perú, Ecuador, Salvador y México.

¹⁹ La perífrasis con *ir* en función de futuro es frecuente, además de en francés (véase atrás el texto citado de H. Bauche), en dialectos germánicos: "Ora il Behaghel l. c. dice che nello stesso senso "in Luxemburg wird *gen verwendet*, das auch nmd. gelegentlich so auftritt: ...*ik gha sterven* sichè l'espressione non sarà semplicemente dovuta a influo francese" (P. MERIGGI, *Paralleli nell'evoluzione del sistema verbale romanzo e germanico*, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, L (1930), págs. 129-141).

En el español más antiguo no parece darse esta perífrasis en la forma y funciones que analizamos aquí: "*ir* muy usado rigiendo sin preposición al infinitivo, indica el movimiento para hacer algo: *vayamos los jerir* 676; 655, 707, 966, 1134, 1475, 1690, 1718, *yndos conseguir* 833, 1531, 1951, 2328, 2502, *fuesse los molinos picar* 3379 (MENÉNDEZ P., *Cantar de Mio Cid*, t. I, Madrid, Espasa-Calpe, 1944), pág. 159). "De aquí pasa a indicar intención, como 'querer', y *la manol va besar* 369, es idéntico a *quisol besar las manos* 265; pero como

Yo voy a ir a darle a la niña y ya vengo ²⁰.

Ahora sí vamos a conocer a Floridablanca, ya sabe, mamá (REN-DÓN, *Cuentos*, 134).

Yo no me rebajo a peliar con usted [...] pero sí voy a poner el denuncia ahora mismo (ARANGO, *Obras*, 163).

Quemar el rancho sin ton ni son... [...]. Y ¿aonde te vas a meter ahora con el muchacho? (LÓPEZ, *Cuentos*, 71).

b) De la idea de movimiento físico se pasa a indicar mero movimiento psíquico (intención, decisión, voluntad). Y como tales procesos anímicos tienen por meta algo que está por realizarse, el matiz temporal de futuro es muy acusado:

Pero sí le voy a pedir un favor, para que usted se evite molestias, y me las evite a mí (ARANGO, *Obras*, 93).

Le juro, mamacita, que me voy a manejar muy bien (ARANGO, *Obras*, 84).

En este año [...] voy a pedir al Niño únicamente tres cosas (ARANGO, *Obras*, 718).

— No, si no te digo nada... no te voy a regañar [...]. Te voy a regalar ese cuchino (LÓPEZ, *Cuentos*, 49).

¡Dejá que se lo voy a decir a Salvador pa que maten ese animal! (LÓPEZ, *Cuentos*, 50).

esta perífrasis con *ir* o *querer* no supone que el deseo deje de estar seguido de la realización del acto deseado, sino generalmente lo contrario (298, 307, 368, 400, 402, 415), de ahí que resulte inútil, y *se van omillar* 1516 dice exactamente igual que 'se humillan', *vay[a]mos caualgar* 1505 es igual a 'cavalguemos' y *vayades passar* 1462 igual a 'passedes'" (MENÉNDEZ P., *op. cit.*, *loc. cit.*).

En el *Corbacho* la situación es diferente. "IR: Casi siempre con prep. *a*. El inf. puede indicar el fin que persigue la acción de *ir* (en este caso *ir* tiene plena significación); o auxiliar e inf. están tan íntimamente ligados que la perífrasis es la única expresión posible en todos los matices por ella expresados, perdiendo su carácter de verbo de movimiento el auxiliar. En este último caso, *ir* yendo en pres. indicat., se marca un sentido inceptivo o de inminencia: 93.16 *catad que vos han llamado... que vades a labrar o vades a fazer tal mercadería*" (J. GONZÁLEZ M., *El infinitivo en El Corbacho*, pág. 60).

"Dos ejemplos claros del sentido de inminencia vemos en: 317.6 *que la va a soltar e desatar de aquel palo e cadenas*. 261.5 *se van a poner en las byuas llamas del ynfierno*" (GONZÁLEZ M., *op. cit.*, pág. 61).

²⁰ Los ejemplos que aparecen sin localización alguna son tomados de la lengua hablada.

Como no soy de posibilidades económicas [...] apartaría por ahora sólo una acción; pero espero que algunos amigos también lo harán; *voy a hablar* con ellos (de una carta a *La Nueva Prensa*, núm. 62, pág. 1).

Este año no voy a jiestas
por no mirarlas bailar;
tendrán que decir las tales
que es que los *voy a quitar*.

(*Cantas*, I, 19).

Cuando me vaya de aquí
tres cruces *voy a poner*.

(De una copla popular recogida en Barbacoas, Nariño).

Recibí tu carta, la cual *voy a contestar* (de una carta particular).

— Vea, hombre Adán, le *voy a decir* una cosa : yo sí se la doy, si usted quiere; pero le advierto que le va a pesar (ARANGO, *Obras*, 354).

— Le *voy a contar* a mi mamá que le dites un pico a Marucha, [...] *se lo voy a contar* (RENDÓN, *Cuentos*, 15).

Voy a mandarle razón al Cojito que se venga (RENDÓN, *Cuentos*, 40).

Por esto en este capítulo preliminar me *voy a detener* en los siguientes puntos bien concretos (C. VALDERRAMA, *El pensamiento filosófico de M. A. Caro*, pág. 10).

Voy a contarle a papá — dijo — para que te meta una cueriza (CARRASQUILLA, *De tejas arriba*, pág. 128).

Y no sólo felicitaciones, sino que Feliciano y yo le *vamos a mandar* [...] una bobadita cualquiera (ARANGO, *Obras*, 434).

— Pues es que le iba a contar que Lolita tiene novio y dizque se *va a casar*...

[...] — Pues ya le dije : que Lolita se *va a casar* (ARANGO, *Obras*, 148).

Mamacita, mamacita querida. Sáqueme, por Dios, que la culebra me *va a morder* (LÓPEZ, *Cuentos*, 360).

— ¿Y cómo la *va a llevar*?

— No se afane por eso. Yo veré la manera (ARANGO, *Obras*, 110).

Mi papá ya me mandó a hacer el anillo de turquesa. Y me lo *va a dar* a mí.

No te afanes [...]. Don Aparicio ya la tiene por cuenta de él y *va a mandar* todo el trago que nos quepa (CARDONA, *Cordillera*, 56).

— ¡Ajá! Ya *va* la mocosa a *darme* clases a mí. Ya me *va a enseñar* cómo es que debo manejar mi negocio (ARANGO, *Obras*, 94).

Arrayancito querido,
te *van a mandar* cortar.

(CARDONA, *Cord.*, 92).

¿Y lo *van a tumbar*? [...]

— Pues... francamente [...]. Si *van a tumbar* el balso es mejor... que esa carretera la sigan por donde don Cosme Grisales (CARDONA, *Cord.*, 180).

Estoy seguro de que usted *va a responder* a este llamamiento de *La Nueva Prensa* y personal mío (de una carta-circular de *La Nueva Prensa*).

No solamente *van a alquilar* el Catatumbo a veinticincomil anuales, sino que le *van a vender* a unos "suecos" el derecho sagrado de prender candela (ARANGO, *Obras*, 464).

En serio : a Justiniano lo *van a meter* a la guandoca de San Pacho. Lo *van a arrimar* al barril (ARANGO, *Obras*, 468).

Ahora las pobrecitas se *van a poner* la chaquetica y los pantaloncitos kaki (ARANGO, *Obras*, 376).

Ay, Tránsito querida, ¡qué desgracia la mía!. Entre esas dos muchachas y el otro sinvergüenza *van a acabar* conmigo (ARANGO, *Obras*, 129).

Con un plátano asao, hola Angel, quisque le *va a sacar* la ventosidá (RENDÓN, *Cuentos*, 40).

c) La natural incertidumbre de lo que está por realizarse puede predominar, borrando u oscureciendo el matiz temporal; la perífrasis expresa entonces mera posibilidad :

¿Cómo me *va a hacer* usted una multiplicación con un cero, si el cero no multiplica ni divide? (ARANGO, *Obras*, 437).

Yo estoy de acuerdo con usted en que a Colombia le falta *surtido*. ¡Pero qué *va a hacer* uno, doctor, si hay gente que no se presta para nada! (ARANGO, *Obras*, 437).

— ¿Y qué le dio?

— Qué *voy a saber* yo qué diablos fue lo que le dio a ese hombre (ARANGO, *Obras*, 124).

— Y dónde crees tú que *voy a conseguir* yo la plata para comprar ese mundo de cosas? (ARANGO, *Obras*, 594).

— ¿Verdad que tengo razón?

— Pues seguro que la tendrá. ¡Yo qué *voy a saber!* (ARANGO, *Obras*, 544).

— Pues siempre es bastante caro — dijo Petra [...].

— ¡Cómo *va ser* caro, mamacita, si con un frasco se hacen miles de libras! (ARANGO, *Obras*, 104).

Ese bandido es puro brujo [...]. O si no cómo *va a saber* el día preciso en que va a pasar don fulano y el día que va a regresar don zutano? (CARDONA, *Cord.*, 199).

— ¡Ay!, quién pudiera ir a Medellín [...]

— Pues vaya, mamacita [...]

— ¡Qué *voy a hacer* por allá yo tan vieja! (ARANGO, *Obras*, 107).

¿Usted está creyendo que me *va a robar* a mí? (ARANGO, *Obras*, 36).

La dudita esa [...] es la siguiente: ¿de dónde *vamos a sacar* la plata para hacer las fiestas? ¿Con qué *vamos a comprar* el disfraz, y los confettis, y la serpentina, y el whisky? (ARANGO, *Obras*, 295).

— ¿Al infierno? ¡No sea tan bobo! Usted cree que un lempo de avenida de esas, y con tanto trago, *va a ir* para el infierno? (ARANGO, *Obras*, 490).

d) El sentido de inminencia o intención que con frecuencia acompaña a esta perífrasis se manifiesta principalmente en ciertas fórmulas exhortativas o de invitación; a veces la perífrasis equivale a un simple presente, como en los ejemplos del Cid que trae Menéndez Pidal (ver nota 19), y a veces a un futuro inmediato:

Pero usted sabe que eso tiene sus condiciones [...]

— ¿Cuáles son las condiciones?, *vamos a ver* (ARANGO, *Obras*, 50).

— ¿Y qué afán hay de que él sepa, *vamos a ver?* (ARANGO, *Obras*, 116).

Bueno, y *vamos a ver*: ¿para qué quiere usted la compañera? (ARANGO, *Obras*, 355).

— No, hombre; no tengas cuidado. *Vamos a ver* cómo se arregla todo eso (ARANGO, *Obras*, 456).

— Muy bien, muy bien [...] Y *vamos ver*: ¿cómo está esa cuenta? (ARANGO, *Obras*, 483).

— ¿Que no es posible? ¡Pues *vamos a ver* si es posible!. Y que vengan el alcalde o el presidente de la república a querer obligarme a mí! ¡No faltaba más! (ARANGO, *Obras*, 127).

Pues si no les conviene a ese precio, *vamos a hacer* otra cosa: a hacer una "conversión" de esa deuda (ARANGO, *Obras*, 461).

— Lo que no puedo explicarme es cómo se hicieron ustedes a ese montón de unidades [...].

— ¡*Voy a decirtel*! (ARANGO, *Obras*, 458).

— *Voy a llamar* a Morgan...

— No; no llames a ese "mórgano" que yo no me entiendo con él.

— Pues entonces *voy a reunir* el congreso... (ARANGO, *Obras*, 457).

Pero, ¡caramba, con la tranca que tendría usted!...

— Ella siempre era grandecita, para qué le *voy a negar* (ARANGO, *Obras*, 478).

Eso sí que no lo permito yo, que te *vas a empelotar* delante de esos niñitos, so sinvergüenza borracho (ARANGO, *Obras*, 502).

Pues ya que él es tan indiscreto, no le *voy a negar* a usted; esas las hago yo (ARANGO, *Obras*, 101).

— ¡Son mentiras, señora! ¡Puras mentiras de Tránsito! Es que ella es muy conversona y *va a meterle* cuentos a usted (ARANGO, *Obras*, 149).

e) *Ir a* + infinitivo puede expresar también deber u obligación. En los ejemplos que siguen quizá no resalte muy claramente tal matiz, debido a que todos ellos son preguntas o expresiones irónicas que equivalen a una negación enfática (= 'No debo', 'No debemos'):

Es decir, ¿que *voy a dejar* que se la robe porque usted me lo ordena? ¡No, señor! (ARANGO, *Obras*, 151).

— Eso sí no; ¡calzoncitos no! Cómo *vamos a enseñar* esas niñitas a que sean vanidosas desde ahora (ARANGO, *Obras*, 595).

—Entonces tú verás cómo te arreglas, pero las bodas hay que celebrarlas. ¿Cómo *vamos a ser* menos que tantos otros? (ARANGO, *Obras*, 596).

Se está uno veinticinco años comprando mercado seguido, seguido, y oyendo berriar muchachitos, y se *va a poner* ahora a hacer parrandas para empeorar las cosas (ARANGO, *Obras*, 590).

Por mi parte, les declaro terminantemente [...] que no les compro esas "porquerías" aunque me las den regaladas [...]. *Va uno a gastar* la plata en una bobada de esas (ARANGO, *Obras*, 448).

f) El valor de imperativo ²¹, que no he documentado para el futuro sintético en *-ré*, aparece, aunque no muy frecuentemente, en la perífrasis de *ir a + inf.* :

— ¡¡Me *vas a decir* ya mismo qué es lo que está pasando, pero sin ir a meterme una mentira, porque soy muy capaz de matarte!! (ARANGO, *Obras*, 149).

— Me *van a decir* inmediatamente toda la verdad, porque este asunto es sumamente grave (ARANGO, *Obras*, 149).

Tránsito querida, usted me *va a hacer* un favor muy grande ¡no me vaya a decir que no! (ARANGO, *Obras*, 145).

Va usted a tomarme un reportaje. ¡No diga que no! (ARANGO, *Obras*, 541).

— ¿De petróleo?

— No, hombre; de agua [...] No le *vas a contar a nadie* (ARANGO, *Obras*, 459).

h) Veamos por fin algunos ejemplos de los muy abundantes en que esta perífrasis tiene un valor puramente temporal :

Para que vea, misiá Jesusita, qué lempu e yerno le *va a dar* mi Dios (LÓPEZ, *Cuentos*, 57).

Pero lo que es esta guaca que *vamos a sacar* vos y yo sí tiene que ser muy rica (LÓPEZ, *Cuentos*, 60).

Reconozco que nosotros debemos a los tres que han recetado a Ana, gratitud porque [...] nos infundieron valor.

— El valor *va a ser* el de la cuenta (RENDÓN, *Cuentos*, 183).

²¹ "Como en latín, se usa el futuro con valor de imperativo enérgico : *iredes*, *iazredes* 2635, 3064, *myo huesped seredes* 2049. Vacila el sentido entre futuro e imperativo en *odredes lo que jabla* 188, que se ha de comparar con *oyd lo que jabló* 2350" (MENÉNDEZ P., *op. cit.*, pág. 154, 2).

Tránsito querida, usted me va a hacer un favor muy grande [...]. A usted — continuaba Lolita — *voy a deberle* mi felicidad (ARANGO, *Obras*, 145).

Bueno; ¿y la roza dizque *va a dar* más de lo que pensábamos? (*LMarq.*, 151).

Por lo que más me choca a mí todo esto — decía Lolita — es porque Pascoli se *va a dar* cuenta de que mi mamá es una mujer vulgar, grosera, sin pizca de educación, y hasta se arrepentirá de quererme (ARANGO, *Obras*, 136).

Ciertamente, la pregunta del señor Aragón *va a resultar* un tanto problemática (de una carta a *La Nueva Prensa*, núm. 62, pág. 2).

Seguramente que mañana *va a haber* algún matrimonio de alguno de los conocidos de aquí.

Saqué muy buena calificación del semestre, así es que creo que *voy a ganar* el año (de una carta particular).

Una eminencia, en todo caso, porque es cosa segura que a ese "banco-Hospital" *van a ir* enfermos de mucho cuidado [...]. Allá *voy a mandar* mi cartera (ARANGO, *Obras*, 452).

No solamente van a alquilar el Catatumbo [...] sino que le van a vender a unos "suecos" el derecho sagrado de prender candela [...]. Eso sí *va a ser* una cosa tremenda (ARANGO, *Obras*, 452).

Va a ser un régimen de pavor, como el de Rosas en la Argentina. A tal extremo *van a llegar* las persecuciones que una escena muy frecuente *va a ser* la que en seguida pinto (ARANGO, *Obras*, 465).

Naturalmente que las guerras de hoy en adelante *van a ser* cuerpo a cuerpo [...]. Los paraguayos, desde luego, *van a perder* esta guerra. Porque es casi seguro que ni siquiera *van a disparar* sus armas (ARANGO, *Obras*, 376).

Te *va a llevar* el diablo por ese pecado (RENDÓN, *Cuentos*, 15).

Pero bueno: Y ¿qué es lo que *vamos a hacer*, pues, que *va a costar* todo ese montón de plata? (ARANGO, *Obras*, 593).

Madre mía de Valvaneda, pero si la que *va a caer* no *va a haber* con qué aparala. Usted y la niña, si no apuran, *van a llegar* hechos patos (RENDÓN, *Cuentos*, 38).

A busqué, hermano [...] se le *va a regar* la cólera por todo el cuerpo con toda esa brincha que se atracó (RENDÓN, *Cuentos*, 68).

Pues mi mamá sí no *va a ser* tan boba, decía Julito; cuando vengamos de Medellín *vamos a hacer* libras hata pa tirar pa lo alto (ARANGO, *Obras*, 109).

En este trabajo *van a ir* fotografías.

El movimiento debe aprovechar la magnífica oportunidad que se le *va a presentar* con el gobierno de Valencia [...].

Consideran que las masas se *van a dejar* amedrentar, pero [...] se *van a equivocar* de medio a medio [...].

Las oligarquías deben saber que no nos *vamos a asustar*, que no *vamos a salir* corriendo (de un reportaje publicado en un periódico de Bogotá).

4. "PENSAR" + INFINITIVO ²².

Ofrezco algunos ejemplos de la perífrasis *pensar* + infinitivo. Como se verá, en todos ellos se conserva el valor semántico de *pensar*, más o menos disminuído. Es, sin embargo, evidente el comienzo del proceso de gramaticalización con el consiguiente transformarse del verbo en simple palabra-función sin contenido semántico propio:

¡Griselda! dice [...] don Baltasar desde su cama. ¿No me *pensás traer* el tinto y el de Aurorita? (CARDONA, *Cord.*, 47).

Pues hoy viene [...] a despedirse de nosotros será porque izque se *piensa casar* (CARDONA, *Cord.*, 55).

— Bueno... y ¿cuándo es que me *piensa decir* su gracia? (CARDONA, *Cord.*, 197).

— ¿Y usted qué *piensa hacer* aquí? [...].

— ¿Yo? ¡Nada en estos días! [...]. Pero *pienso poner* un me-joncito en la línea (LÓPEZ, *Cuentos*, 384).

Aunque hace varios días que recibí tu carta y no te he dado contestación, lo hago hoy, antes para hacerte la pregunta e invitación si siempre *piensas venir* con tu familia en las fiestas (de una carta privada).

²² "*Pensar* + infinitivo. Al contrario que en el esp. más antiguo, el uso del inf. preposicional ha disminuído y predomina el inf. puro. El sentido de este último es el corriente de función psíquica, con ligeros matices; no se dan los otros matices que menciona M. Pidal (*Cid*, II, s. v. *pensar*), propios de las construcciones con preposición. Estos matices de la función psíquica de *pensar* encierran un carácter de futuridad. El auxiliar sirve para expresar la concepción de una idea (expresada por el inf.), cuya realización queda en potencia. De aquí no es difícil pasar al sentido inceptivo, o de acción subsiguiente inmediata, que nota M. Pidal en el *Cid*, en el caso del inf. preposicional: 'disponerse a', 'empezar a' (J. GONZÁLEZ M., *op. cit.*, pág. 50).

5. FORMA DE PRESENTE CON VALOR DE FUTURO.

Es un fenómeno común no sólo en español ²³ sino en muchas otras lenguas; ello hace parte de las posibilidades inmanentes del presente que en la mente popular no es un punto matemático sino un espacio amplio, muy diferente del presente concebido filosóficamente como la línea de intersección entre el pasado y el porvenir.

En cuanto a las circunstancias de este uso en Colombia es de observar que en la gran mayoría de los casos el valor de futuro está precisado y hecho inequívoco por el contexto en el que aparecen expresiones temporales que refieren al futuro la acción :

y en la semana que dentro *vengo* con mi padre y el de la mocita, y *arreglamos* con mi amo el día en que nos hemos de mandar cautivar (PIMENTEL, *Una demanda...*, pág. 121).

Subite... Ya está muy tarde pa empezar barrida. Mañana la *hacemos* (LÓPEZ, *Cuentos*, 62).

Si usted busca al doctor... él no *vuelve* hasta la noche (LÓPEZ, *Cuentos*, 222).

Esta noche me *trasnocho*,
mañana me *acuesto* y *duermo*;
pasó mañana me *alquilo*
pa pagar tó lo que debo.

(*Cantas*, III, 214).

Pasado mañana, que estén aquí todos reunidos, *echamos* el bando (LMarq., 186).

Pues venga, señora, hágame el favor. Después de que me oiga me *dice* si le conviene o no (ARANGO, *Obras*, 97).

De manera que mañana muy temprano *vamos*, *compramos* el ácido, y nos *volvemos* aquí a prepararlo todo [...]. Mañana por la tarde *sale* usted con don Julio, *dan* una vueltecita [...], ¡y listos! (ARANGO, *Obras*, 117).

²³ "Este uso [presente por futuro] es frecuentísimo. Al anticipar imaginativamente los hechos, del futuro al presente, nuestra inteligencia no se engaña ni se equivoca. El hecho se sigue indicando como futuro, pero la forma del presente añade una resolución o convicción o seguridad actual de que el hecho ocurrirá"

Esperanza tengo en Dios
y en un mocito soltero,
que si no me *casu* este año,
me *casu* en el venidero.

(*Cantas*, II, 10).

Pues nos *vamos* mañana mismo si quiere, contestó Petra [...]. Después *vengo* con las muchachas y me *estoy* aquí un poco de tiempo (ARANGO, *Obras*, 117).

A veces el valor de futuro se precisa, no por una expresión de valor temporal en sí misma sino por la dependencia de otra expresión en futuro, o por el significado mismo del verbo o por otros medios contextuales menos precisos :

Mañaniando vamos a tar allá... y nus *casamos* y *crestianamos* a Lurdes y Elvia (CARDONA, *Cord.*, 154).

Le juro, mamacita, que me voy a manejar muy bien [...]. Todos los días le *traigo* la plata que haga, y el día que no se la traiga me quita el bus (ARANGO, *Obras*, 84).

Busté está moza, y si Dios es servido se *vuelve* a poner en estao (RENDÓN, *Cuentos*, 41).

Pero antes quiero que usted me jure por lo más sagrado que no le *cuenta* a nadie, nunca, lo que le voy a decir (ARANGO, *Obras*, 465).

Inclusive, si usted quiere, yo no *vuelvo* a publicar nada, absolutamente nada, en un término de cuarenta años (ARANGO, *Obras*, 730).

Cogé tus chiros y andáte y no güelvas puaquí porque te *posteo* com' un guatín (CARDONA, *Cord.*, 161).

Cualquier día *arreglo* mis corotos, y así como me vine de Pereira, sin decirle a nadie, me *largo* pa los infiernos donde no los vuelva a ver (ARANGO, *Obras*, 81).

Es una cartica para la señorita Petronila Sánchez; quiero que usted diga que yo siempre me *caso* con ella, si me quiere aceptar (ARANGO, *Obras*, 53).

(ALONSO-HENRÍQUEZ U., *op. cit.*, 192). Sobre lo mismo véase S. GILI GAYA, *Curso superior de sintaxis española*, 121; G. HERBIG, *Aktionsart und Zeitstufe*, en *Indogermanische Forschungen*, VI (1896), pág. 162 : "Wir sagen im Deutschen 'ich thue' im Präsens, 'ich thue', seltener 'ich werde thun' im Futur".

¡Claro! El trato es completamente redondo: *cercó* medio país, *pongo* una fábrica de baleros de congolo, y me "*abro*" a matar *cusumbos* (ARANGO, *Obras*, 465).

Ahi tá mi machete. Amuélemelo que quede como para partir un novillo de un guarapazo. Me *mañaneo* a trozar guadua y lo *menesto* (CARDONA, *Cord.*, 159).

No *sigo* más con la vainita: me *vuelvo* pa la asistencia, aunque se oponga hasta el diablo (ARANGO, *Obras*, 167).

Apostemos (y te gano)
un traguito de güen vino,
que te *quito* el arremuesco
que tenés en el camino.

(*Cantas*, I, 267).

Si no saco esa gente a la calle hoy mismo, me *alzo* la saya, me *meto* una buena zumba hasta que me saque sangre, y en seguida me *quito* el nombre (ARANGO, *Obras*, 137).

Los casos en que el valor de futuro no se precisa por ningún medio contextual aparente ni por la semántica del verbo, son muy raros:

Ahora les digo otra cosa: lo que es la plata la *consigo* yo, aunque tenga que trabajar como un macho (ARANGO, *Obras*, 73).

(En este último ejemplo, como se ve, el uso del presente es un medio de dar énfasis a la expresión).

IV. OBSERVACIONES FINALES

1. Los textos que hemos presentado y las citas de diversos lingüistas que hemos aducido parecen comprobar suficientemente que la denominación de 'futuro' para la categoría verbal que analizamos no es muy exacta y representa una muestra de la herencia logicista en la gramática. Parece evidente que el futuro ha expresado siempre matices modales en primer lugar (deber, necesidad, deseo, temor, probabilidad, etc.), que el puro concepto de tiempo es una creación tardía de la lengua intelectualizada (véase el texto de J. MATROSO

citado en la nota 16), y que este valor exclusivamente temporal es siempre inestable por no tener fundamento sólido en la lengua viva.

La abundancia de la forma en *-ré* en la lengua escrita podría servir como una comprobación más de la separación entre ésta y la lengua hablada en Hispanoamérica que con frecuencia se ha anotado (ver p. ej. KANY, *American-Spanish Syntax*, pág. ix²⁴).

2. El futuro en *-ré* con función temporal pura es muy raro en los textos que representan el habla popular de Antioquia y Caldas (obras de Carrasquilla, Rendón, Arango Villegas, Cardona Jaramillo, López Gómez); abundan en ellos, en cambio, las formas perifrásticas del futuro con *ir a* + infinitivo; y sólo en los textos de Caldas se dan las de *pensar* + infinitivo con valor de futuro, incipiente pero claramente perceptible.

3. La relativa abundancia de las formas en *-ré* y de *haber de* + infinitivo en los textos de la zona cundi-boyacense (*Cantas del Valle de Tenza*, relatos costumbristas de Pimentel y Vargas) parecen testimoniar un estado de lengua más o menos arcaizante.

4. Entre las formas verbales analizadas no he visto mencionado en parte alguna con valor de futuro el giro *pensar* + infinitivo. Si es peculiar de Colombia y particularmente de una zona más o menos limitada, podrán decirlo estudios posteriores.

5. *Ir a* + infinitivo es indudablemente la forma predominante para expresar el futuro en las hablas colombianas de hoy.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.
Septiembre de 1962.

²⁴ "Be that as it may, the fact remains that the gape between the spoken tongue and literary language is considerably wider in America. When taking pen in hand the Spanish-American author withdraws more completely from linguistic reality than does the Spaniard".